

**Unité 11. Devoirs des étudiants : Entrées dans le dictionnaire, élaboration de dictionnaires**

έκφραση	ερμηνεία	συγκείμενο	επίπεδο γλώσσας	συνυποδήλωση	επιχείρημα ή συναίσθημα	απόδοση στην τάξη με βάση τη διαίσθηση ή στηριζόμενοι σε λεξικά	παρατηρήσεις για την παγίωση	πηγή
casser sa pipe	<i>Il est mort</i>	<b>Jacques Brel aurait aujourd'hui 90 ans, s'il n'avait cassé sa pipe</b> le 29 octobre 1981, voilà trente ans.	familiar	positive	Le sens de la 'mort'	<b>Μας άφησε χρόνους (Familiér) / απεβίωσε (Niveau soutenu)</b>	Combinaison unique / figément constante / sujet libre	<b>ασκησεις που λυθηκαν στην ταξη</b>
S'entendre comme chien et chat	<i>Avoir de mauvais rapports avec une autre personne / Se disputer</i>	Quand nos enfants étaient petits, ils se disputaient tout le temps : ils <b>s'entendaient comme chien et chat.</b>	familiar		Le sens de la 'dispute'	<b>Τσακώνονται σαν τον σκυλο με τη γατα</b>	combinaison unique / figément constante	<a href="http://www.geneva-french-lessons.com/gallicismes1.html">http://www.geneva-french-lessons.com/gallicismes1.html</a>
Passer un savon à quelqu'un	<i>réprimander</i>	J'étais très énervée à cause de son comportement. <b>Je lui ai passé un savon</b> pour comprendre que je ne peux pas pardonner toutes ses erreurs !	familiar		Le sens de la 'réprimande'	<b>του τα 'χωσα (argot) / του τα'πα ένα χεράκι (niveau familier) / τον επέπληξα (Niveau soutenu)</b>	combinaison unique / figément constante	<b>Νίκη</b>

Avoir / être une tête de linotte	Une personne sans mémoire, changeante	Elle est une fille très belle et très sympathique aussi. Mais elle a une tête de linotte! Quelle tête de linotte!	familiar	négative	Le sens d'une personne 'oubliée'	είναι ξεχασιάρα / κοκορόμυαλη / είναι τρελοκαμπέρο	Combinais on unique / figément constante / sujet libre	ασκησεις που λυθηκαν στην ταξη
coller une gifle	donner une gifle/ gifler	Je lui ai collé une gifle, parce qu'il m'a beaucoup énervé avec son comportement ironique.	familiar	négative	le sens de la colère	του άστραψα ένα χαστούκι / τον χαστούκησα	combinais on unique / figément constante / sujet libre	ασκησεις που λυθηκαν στην ταξη

έκφραση	ερμηνεία	συγκείμενο	επίπεδο γλώσσας	επιχείρημα ή συναίσθημα	απόδοση στην τάξη με βάση τη διαίσθηση ή στηριζόμενοι σε λεξικά
Manger comme un moineau	Manger très peu, avoir un faible appétit.	La petite Marie n'aime rien, elle mange comme un moineau.	familier	Τρώει σαν σπουργίτι.	Sujet libre, expression sémantiquement transparente (équivalence totale), phrase prévisible ; 'comme un moineau' exprime l'intensité ; c'est un adverbial (manière)
Passer par toutes les couleurs.	Rougir suite à une émotion, connaître différents états émotionnels.	Bettina est allée raconter à Guy qu'Emmanuelle était amoureuse de lui. Quand Emmanuelle l'a appris, elle est passée par toutes les couleurs.	familier	Άλλαξε χίλια χρώματα.	Sujet libre, expression sémantiquement transparente (équivalence partielle), phrase prévisible.
Se jeter au feu pour quelqu'un.	Être totalement dévoué, être prêt à tout	Pour ses infirmières, ce médecin est un dieu. Elles se	familier	Πέφτω στη φωτιά για κάποιον.	Sujet libre, expression sémantiquement transparente (équivalence totale), phrase prévisible.

	<i>faire pour quelqu'un.</i>	<b>jetteraient au feu pour lui.</b>			
La semaine des quatre jeudis.	<i>Jamais.</i>	-Quand est-ce que tu marieras ? <b>-La semaine des quatre jeudis !</b>	familier	Του Αγίου Ποτέ!	<b>Équivalence nulle.</b>
Tomber sur un os.	<i>Rencontrer une difficulté inattendue.</i>	L'examen de maths était facile mais dans l'exercice 4, <b>Louis est tombé sur un os</b> et il a eu une mauvaise note.	familier	Τα βρήκα δύσκολα, τα βρήκα μπαστούνια.	<b>Sujet libre, expression sémantiquement opaque (équivalence nulle), phrase imprévisible.</b>

**Source:** *Les expressions idiomatiques*, I. Chollet, J-M. Robert, éd. CLE INTERNATIONAL.

Par Eugénie Konstantinidou, 3ème semestre

### Dictionnaire bilingue (français-grec) d'EF

Être bavard comme une pie	parler beaucoup	έχει φάει γλιστρίδα	elle n'arrête pas de parler. Elle est bavarde comme une pie.
Être comme chien et chat	se disputer	είναι, μαλώνουν σαν το σκύλο με τη γάτα	Ce couple n'arrête pas de se disputer! Ils sont comme chien et chat.
Être doux comme un agneau	être très doux	Είναι πρόβατο του θεού	Il est très gentil avec elle. Il est doux comme un agneau.
Être gai comme un pinson	être très heureux	είναι μες στην τρελή χαρά	Elle n'arrête pas de chanter. Elle est gaie comme un pinson.
Être gras comme un cochon	être très gros		Il ne pense qu'à manger! Il est gras comme un cochon.
Être heureux comme un poisson	être très heureux	Πετάει στα σύννεφα /είναι στον έβδομο ουρανό	Elle s'est mariée. Elle est heureuse comme un poisson dans l'eau

poisson dans l'eau			
Être laid comme un pou	être très moche	Είναι κακάσχημος / τον αδίκησε η φύση	Ce chien est laid comme un pou. Il fait peur à regarder.
Être malade comme un chien	être tres malade	Είναι του θανατά	Elle n'a pu aller à l'école car elle est malade comme un chien.
Être malin comme un singe	être très intelligent	Είναι πονηρή αλεπού / παμπόνηρος	Il a obtenu son travail car il est malin comme un singe.
Être myope comme une taupe	ne pas voir	Είναι γκαβός / στραβούλιακας	Elle est tombée des escaliers car elle est myope comme une taupe.
Être nu comme un vers	être nu	Είναι τσιτσιδί	Elle a pris froid car elle s'est promenée nue comme un vers
Être ruse comme un renard	être tres ruse	είναι πονηρός σαν την αλεπού	Ξε n'aime pas cette femme. Elle est rusée comme un renard.
Être têtu comme une mule	être tres têtu	είναι ξεροκέφαλος	Il refuse de prendre ses médicaments car il est tetu comme une mule.
Être un ours mal léché	être de mauvaise humeur	έχει κρύο χιούμορ	Il a très peu d'amis car il est toujours de mauvaise humeur. C'est un ours mal léché.
Être un requin	être dure en affaires	Είναι μεγαλοκαρχαρίας	Son entreprise marche très bien car il est dure en affaires. C'est un requin.
Être une grenouille de bénitier	aller toujours à l'église	Είναι θεούσα	Elle a très peu de loisirs car c'est une vraie grenouille de bénitier.
Être une langue de vipère	Ne dire que de mauvaises choses	Είναι φαρμακόγλωσσα	Les gens la fuient car c'est une vraie langue de vipère
Être une peau de vache	être sans pitié	Είναι κακίστρω	Elle est sans pitié. C'est une peau de vache!
Être une poule mouillée	être peureux	Είναι φοβητσιάρης / κότα	Il ne sort pas la nuit. C'est une poule mouillée.
Être une tête de mule	être têtu	Είναι επίμονος σα γάιδaros / δεν παίρνει από λόγια	Il ne changera pas d'avis. Il est une de tête de mule.

Faire un froid de canard	faire très froid	Θα κάνει ψωφόκρυο	Ce soir il faudra beaucoup se couvrir car il va faire un froid de canard.
Graisser la patte de quelqu'un	donner de l'argent à quelqu'un en cachette	Il a pu faire construire sa maison dans cet endroit car il a graissé la patte de .....	
Manger comme un cochon/porc	manger salement	τρώει σαν γουρουνι	Elle avait très faim. Elle a mangé comme un cochon.
Manger de la vache enragée	avoir des problèmes	Τον έφτυσαν	Il a de gros soucis financiers. Il mange de la vache enragée.
Marcher comme un crabe	marcher dandinant		Il a bu et il marchait comme un crabe.
Marcher comme une tortue	marcher lentement	πάει σαν χελωνα	Marie n'est toujours pas arrivée. Elle marche comme une tortue.
Mener une vie de chien	avoir une vie désordonnée		J'ai pitié d'elle. Elle mène une vie de chien depuis son enfance.
Mettre la charrue avant les bœufs	se précipiter		Il a acheté sa maison très cher sans prendre son temps. Comme toujours il a mis la charrue avant les bœufs.
Passer du coq à l'âne	changer de sujet	Από την πόλη έρχομαι και στην κορφή κανέλα	Quand je lui ai demandé où elle a dormi elle a changé de sujet. Elle a passé du coq à l'âne !
Payer en monnaie de singe	payer en argent noir		Il a payé une partie de sa voiture en monnaie de singe.
Poser un lapin	ne pas aller à un rendez vous	Στήνω κάποιον	Elle lui a posé un lapin. Elle n'est pas allée à leur rendez vous.
Prendre le taureau par les cornes	prendre les affaires en main	Έπιασε τον ταύρο από τα κέρατα / του έδωσε και κατάλαβε	C'est une femme dynamique. Elle prend toujours le taureau par les cornes.
Puer comme un bouc	puer beaucoup		Il est venu près de moi et il puait comme un bouc.
S'ennuyer comme un rat mort	mourir d'ennui	πεθαινω από τη βαρεμαρα μου	Il est allé au cinéma car il s'ennuyait comme un rat mort

Sentir la cocotte	sentir le parfum	μοσχοβολάω	Lorsqu'elle sort le soir avec ses amis elle se parfume tant qu'elle sent la cocotte.
Sentir le bouc	sentir mauvais	βρωμάω	Elle est venue près de moi. Elle sentait très mauvais. Elle sentait le bouc.
Tirer les vers du nez de quelqu'un	faire parler quelqu'un	της τα βγάζω (τα λόγια) με το τσιγκέλι	On lui a tiré les vers du nez pour qu'elle avoue la vérité.
Un temps de chien	un mauvais temps	έχει κακοκαιρία	Il pleut sans arrêt. C'est un vrai temps de chien!
Un travail de cochon	un travail sale	Ήταν παλιοδοουλιά	Il a démissionné car c'était un travail de cochon.
Verser des larmes de crocodile	pleurer sans arrêt	κροκοδείλια δάκρυα	Il a versé des larmes de crocodile pour acheter un nouveau portable!

Par Εμμανουέλα Κανελλοπούλου et Φανή Βασιλάκου

### Dictionnaire trilingue d'EF (grec, français, anglais)

Français	Grec	Anglais ( UK )
accueillir à bras ouverts	Τον υποδέχομαι με ανοιχτές αγκάλες	to welcome sb with open arms
avoir (ne pas) un rond	Δεν έχω φράγκο/ Δεν έχω μία	to be skint
avoir une faim de loup	Πεινάω σαν λύκος	to be ravenous as a wolf
avoir (ne pas) froid aux yeux	Το λέει η καρδιά μου/ Είναι σκληρό καρύδι/ Έχω κότσια	not to be faint-hearted
avoir la chair de poule	Μου σηκώθηκε η τρίχα/ Ανατρίχιασα	to have goosebumps
avoir la tête dans les nuages	Είμαι στον κόσμο μου, αλλού κι αλλού	to have one's head in the clouds
avoir le cafard	Έχω τις μαύρες μου	to feel blue
avoir une grosse boule dans la gorge	Έχω ένα κόμπο στο λαιμό	to have a lump in one's throat

avoir une mémoire d'éléphant	Έχω μνήμη ελέφαντα	to have a memory like an elephant
casser sa pipe	Μας άφησε χρόνους	to kick the bucket
coûter les yeux de la tête	Μου κόστισε τα μαλλιά της κεφαλής μου	to cost an arm and a leg
cracher (ne pas) dans la soupe	Μη δαγκώνεις το χέρι που σε ταΐζει	not to bite the hand that feeds you
devenir blanc comme un linge	Έγινα άσπρος σαν το πανί	to be white as a ghost/ to be chalky white (expression assez rare)
dormir comme un loir	Κοιμάται του καλού καιρού	to sleep like a log
dormir sur ses deux oreilles	Μένω/ Κοιμάμαι ήσυχος	to sleep soundly/like a baby (without a worry)
en avoir assez	Μου τη δίνει/ Βαρέθηκα	to have had enough of
en avoir marre	Μου τη σπάει	to be fed up (with sth)
en avoir par-dessus la tête	Είμαι μέχρι/ως εδώ	to have had it up to here
en avoir ras-le-bol	Μάλιασε η γλώσσα μου/ Βαρέθηκα/ Κουράστηκα	to be sick and tired of/ to be brassed off
en venir aux mains	Πιάνομαι στα χέρια (με κάποιον)	to come to blows
être (ne pas) dans son assiette	Είμαι έξω από τα νερά του/ Έχω τις μαύρες του/ Δεν είμαι στις καλές μου	to feel under the weather
être (ne pas) de bonne humeur	Έχω κακή διάθεση/ Είμαι κακοδιάθετος	not to be in a good temper
être à bout de souffle	Είμαι πτώμα/ Λαχάνιασα/ Μου κόπηκε η ανάσα	to be out of breath
être au bout du rouleau	Είμαι κομμάτια	to be at the end of one's tether

être bavard comme une pie	Δεν βάζει γλώσσα μέσα του/ Έχει φάει γλιστρίδα/ Πάει η γλώσσα του ροδάνι	to be a chatterbox/ to be talkative as a magpie
être belle à croquer (pour des filles)	Είναι (όμορφη) να την πιείς στο ποτήρι	to be pretty as a picture
être dans la lune	Είμαι στον κόσμο μου	to have one's head in the clouds
être doux comme un agneau	Είμαι αρνάκι του Θεού	to be meek as a lamb
être exténué	Είμαι ξέπνοος	to be exhausted
être fier comme un paon	Καμαρώνω σαν το παγώνι/ Καμαρώνει	to be proud as a peacock
être fraîche comme une rose (pour des filles)	Λάμπω ολόκληρη	to be as fresh as a daisy
être gai comme un pinson	Πετάει από τη χαρά του/ Είναι μες την τρελή χαρά	to be happy as a lark
être léger comme une plume	Είμαι ελαφρύς σαν πούπουλο	to be light as a feather
être malade comme un chien	Είμαι πολύ άρρωτος – δεν υπάρχει αντίστοιχη έκφραση	to be sick as a dog
être rouge comme une tomate	Έγινα κόκκινος σαν την τομάτα	to be red as a beetroot
être rouge de colère	Κοκκίνισα απ' το θυμό του	to be red with anger
être sur des charbons ardents	Κάθομαι σ' αναμμένα κάρβουνα	to be like a cat on hot bricks/ to be on tenterhooks
être sur la paille	Δεν έχω πού την κεφαλή κλίνει	to be penniless/ to find yourself flat broke
être sur les rotules	Είμαι φυτό	to be knackered/ οριακά ίσως και το : to be dead beat
être tête de linotte	Είμαι χαζοβιόλης-α	to be scatterbrain



être tête en l'air	Είναι ελαφρόμυαλος/ Έχει το μυαλό του πάνω απ' το κεφάλι	to be scatterbrain
être un panier percé	Είμαι πανί με πανί/ Έχω τρύπιες τσέπες	to be broke
être vert de rage	Έγινα πράσινος απ' το κακό του, έσκασα απ' το κακό μου	to be incandescent with rage/ furious
faire des châteaux en Espagne	Χτίζω παλάτια στην άμμο	to build castles in the air
faire un froid de canard	Κάνει ψωφόκρυο	to be bitterly cold – <i>pas d'équivalence</i>
fumer comme un pompier	Καπνίζω σαν φουγάρο	to smoke like a chimney
jeter son argent par les fenêtres	Πετάω τα λεφτά μου από το παράθυρο	to pour money down the drain
manger comme quatre	Τρώω τον αγλέορα / του σκασμού/ για δέκα	to eat like a horse
manger comme un cochon	Τρώω σαν γουρούνι	to eat like a pig
manger les pissenlits par la racine	Είδα τα ραδίκια ανάποδα	to be pushing up the daisies
mettre de l'eau dans son vin	Βάζω νερό στο κρασί μου	to tone sth down (to put water in one's wine : expression tombée en désuétude)
monter (la moutarde me monte) au nez	Μου ανεβαίνει το αίμα στο κεφάλι	to see red
monter sur ses grands chevaux	Γίνομαι έξω φρενών/ Βγαίνω από τα ρούχα μου/ Τσαντίζομαι	to get on one's high horse
passer l'arme à gauche	Άφησα την τελευταία του πνοή	to snuff out, to kick the bucket
pleurer à chaudes larmes	Κλαίω με μαύρο δάκρυ	to cry your eyes out

pleurer comme une Madeleine	Τρέχει το δάκρυ κορόμηλο/ ποτάμι/ Πλάνταξε στο κλάμα	to cry like a river
pleurer comme une vache qui pisse	Βρέχει/Ρίχνει καρεκλοπόδαρα	to rain cats and dogs
poser un lapin à quelqu'un	Τον έστησα	to stand sb up
pouvoir (ne pas) joindre les deux bouts	Δεν τα βγάζω πέρα	not to manage to make ends meet
prendre le taureau par les cornes	Πιάνω τον ταύρο από τα κέρατα	to take the bull by the horns
prendre ses jambes à son cou	Έβαλα τα πόδια στην πλάτη/ Το έβαλε στα πόδια	to take to one's heels
promettre monts et merveilles	Υπόσχομαι λαγούς με πετραχήλια/ (Μου) Τάζει τον ουρανό με τ'άστρα	to promise the moon
reprendre du poil de la bête	Παίρνω τα πάνω μου/ Τα καταφέρνω	perk up again
tomber des nues	Πέφτω από τα σύννεφα	to be flabbergasted/ dumbfounded
trembler comme une feuille	Τρέμω σαν το φύλλο	to shake like a leaf
verser de l'huile sur le feu	Ρίχνω λάδι στη φωτιά	to add fuel to the fire

Par Μαυρουδή Νίκη

### Dictionnaire trilingue (français-grec-anglais) d'EF

	FRANÇAIS	ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ENGLISH
adopter	Ils ont adopté la politique de l'autruche	στρουθοκαμηλίζω	to hide one's head in the sand
avoir (ne pas)	Elle n'a pas froid aux yeux	έχω τσαγανό/ κότσια	to have some nerve
carpe	Carpe diem	άδραξε τη μέρα	seize the day
casser (se)	Je me suis cassé(e) la margoulette	ξαπλώθηκα φαρδύς πλατύς	to fall flat on one's face

coûter	Cela m'a coûté la peau de fesses (argotique)	μου κόστισε τα μαλλιά της κεφαλής μου (familier), της Παναγιάς τα μάτια (argotique)	to cost one's firstborn child
Dormir /ronfler	Il dort / il ronfle comme un sonneur	κοιμάμαι σαν κούτσουρο/ροχαλίζω σαν τρένο	to sleep like a pig
être	Il est bête à manger du foin	είναι τούβλο	dumb as a doorknob
être	Il est à couteaux tires avec elle	με το δάχτυλο στη σκανδάλη είναι στα μαχαίρια με	to be at daggers drawn
être	Elle est à tu et à toi avec lui / Ils sont cul et chemise	κολλητοί είμαστε κ... και βρακί/	to be on first name terms
être	Elle est de mèche avec lui	ταιριάζουμε γάντι τα έχουμε βρει	to be hand in glove
être	C'est l'exception qui confirme la règle	οι εξαιρέσεις επιβεβαιώνουν τον κανόνα	the exception which proves the rule
être	C'est la loi de la jungle	ο νόμος του ισχυρού	might makes right
être	Notre économie est sur le fil de rasoir	Είναι στην κόψη του ξυραφιού	on the razor's edge
être	C'est la cinquième colonne!	Είναι ξένος δάκτυλος	a fifth column
être (ne pas)	Nul n'est prophète en son pays	κανείς προφήτης στη χώρα του	no man is a prophet in his country
être fait	Il est fait comme un rat	πιάστηκε σαν τον ποντικό στη φάκα	caught like a rat in trap
être piqué	Il a été piqué de la tarentule	με τσίμπησε μύγα τσε-τσε	he's got ants in his pants
être tiré	C'est tiré par les cheveux !	Είναι τραβηγμένο από τα μαλλιά	far-fetched
être tombé	Je suis tombé sur un os	έπεσα σε ύφαλο	to hit a snag
faire	Il a fait des économies de bouts de chandelle	κάνω αιματηρές οικονομίες	to make cheeseparing economies
faire	Il fait la pluie et le beau temps	είμαι (το) μεγάλο κεφάλι	to boss the show
faire	Il a fait le pied de grue	στέκομαι σαν στειλιάρι	to cool one's heels
faire suer	Il a fait suer le burnous	δουλεύω σαν σκυλί	to be a slave driver
falloir	Il faut battre le fer quand il est chaud	στη βράση κολλάει το σίδερο	to strike while the iron is hot
falloir	Il faut tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler	βούτα τη γλώσσα στο μυαλό πριν μιλήσεις	think before you speak

justifier	La fin justifie les moyens	ο σκοπός αγιάζει τα μέσα	the end justifies the means
laver (s'en)	Je m'en lave les mains	νίπτω τας χείρας μου	to wash one's hands
monter, monter (se)	Il s'est monté le bourrichon / monter le bourrichon à qq'un	εξάπτω τη φαντασία	to get a big head
noyer (se)	Elle s'est noyée dans un verre d'eau	πνίγομαι σε μια κουταλιά νερό	to make a mountain out of a molehill
payer	Il a payé au lance-pierres	πληρώνω ψίχουλα	to pay peanuts
reposer (se) / endormir (se)	Il s'est endormi / il s'est reposé sur ses lauriers	αναπαύομαι στις δάφνες μου	to rest on one's laurels
serrer (se)	Il faut se serrer la ceinture	σφίγγω το ζωνάρι	to tighten one's belt
signer	Il a signé son arrêt de mort	υπογράφω τη θανατική καταδίκη μου	to sign (one's own) death warrant
tomber	Le projet est tombé à l'eau	τα σχέδια ναυάγησαν	to have fallen through
valoir	Il vaut mieux faire envie que pitié	καλύτερα να σε μισούν παρά να σε λυπούνται	better be envied than pitied
voir	Chacun voit midi à sa porte	κρίνω εξ' ιδίων τα αλλότρια	to each his own
y avoir	Il y a de l'orage dans l'air / Ça tourne à l'orage	προβλέπεται καταιγίδα (μτφ.)	trouble is brewing
y avoir	Il y a le revers de la médaille	η άλλη όψη του νομίσματος	the other side of the coin

Par Καλαχάνη Αδαμαντία

## Les expressions imagées sur le site de TV5 et leur traduction en grec

### Qu'est-ce qu'une expression ou expression idiomatique ?

Expression idiomatique ça veut dire propre à un idiome, propre à une langue, par exemple en français on dit *casser sa pipe* pour *mourir*, il n'y a qu'en français qu'on dit *casser sa pipe* pour *mourir*. Comme c'est une expression qui passe souvent par une image on dit expression imagée. Il y en a dans toutes les langues, certaines langues en ont plus, comme le français en a beaucoup, l'anglais aussi. L'expression imagée joue de la différence entre la signification et le sens qui est propre au langage. Si je dis *Pierre a cassé sa pipe*, la signification est claire : il a cassé - du verbe *casser* - avec un complément d'objet - *sa pipe*. La signification est évidente, on la comprend. Or le sens est tout autre, ça veut dire *il est mort*. Les expressions imagées sont vraiment importantes parce qu'elles sont au cœur du fonctionnement du langage qui est toujours indirect. Le langage ce n'est pas un cri, c'est un outil très raffiné qui permet de faire d'autres choses avec les mots.

### **Les expressions imagées existent-elles dans toutes les langues ?**

Toutes les langues ont des expressions idiomatiques parce qu'elles mettent toutes en œuvre cette grande fonction du langage, mais chaque langue est particulière, chaque langue a son registre d'images ; qui sont propres à son génie, à sa culture, à la façon de voir les choses.

### **Est-qu'il y a d'équivalence entre les langues ?**

L'équivalence entre les langues est un sujet qui nous a occupé beaucoup pendant les cours ... La plupart de fois on trouve des difficultés à justifier exactement une expression figée. Ils existent trois types d'équivalence ; l'équivalence totale, c'est à dire une correspondance directe avec la langue recherchée, l'équivalence partielle, où on rencontre des difficultés à justifier la signification d'une expression et finalement l'équivalence nulle où on ne peut pas faire une correspondance par rapport au langue recherchée puisque le sens de l'expression idiomatique n'a aucune relation avec les mots qu'on contemple dans une prépositions.

## Des expressions imagées

À ce point là....

Je vais vous présenter d'une façon amusante quelques expressions imagées de la langue française... !

SE TENIR  
À CARREAU



**Figure 1: Se tenir à carreau : είμαι πολύ προσεκτικός. Αντιστοιχία με την ελληνική: φυλάω τα νότα μου.**

JETER L'ARGENT  
PAR LES FENÊTRES



Figure 2: **Jeter l'argent par les fenêtres** : είμαι σπάταλος. Αντιστοιχία με την ελληνική : *πετάω τα λεφτά μου από το παράθυρο.*

AVOIR LE COEUR  
SUR LA MAIN



Hélène Link

Figure 3: **Avoir le cœur sur la main** : το να είναι κάποιος πολύ γενναιόδωρος.  
Αντιστοιχία με την ελληνική : *είμαι ανοιχτοχέρης*.



COUPER LES CHEVEUX  
EN QUATRE



**Figure 4: Couper les cheveux en quatre**  
: ο τελειομανής. Αντιστοιχία με την  
ελληνική : είμαι ψείρας, διολίζω τον  
κόνωπα (λόγιο επίπεδο γλώσσας).

AVALER  
DES COULEUVRES



Figure 5: **Avaler des couleuvres** : *χάφτω τα ψέμματα, με φλόμωσε στα ψέμματα.*



**Figure 6: Avoir le coup de foudre :** το να ερωτεύεται κάποιος ξαφνικά και με πάθος. Αντιστοιχία με την ελληνική κεραυνοβόλος έρωτας.



Figure 7: *Décrocher la lune* : η επίτευξη του ακατόρθωτου. Αντιστοιχία με την ελληνική κινώ γη και ουρανό για να ...

ÉCLAIRER LA LANTERNE  
(DE QUELQU'UN)



*Elle Lank*

**Figure 8: Eclairer sa lanterne :**  
διαφοτίζω κάποιον. Αντιστοιχία με την  
ελληνική δίνω τα φώτα μου σε κάποιον

UN COUP D'ÉPÉE  
DANS L'EAU



**Figure 9 : coup d'épée dans l'eau : κάνω κάτι το εντελώς άχρηστο. Αντιστοιχία με την ελληνική κάνω μια τρύπα στο νερό**

DÉCOUVRIR  
LE POT AUX ROSES



**Figure 10: Découvrir le pot aux roses :**  
ανακαλύπτω το κρυμμένο μυστικό.

EN METTRE  
SA MAIN AU FEU



*Elle Loub*

**Figure 11: En mettre sa main au feu :**  
είμαι απολύτως βέβαιος για κάτι.  
Αντιστοιχία με την ελληνική βάζω το  
χέρι μου στη φωτιά



AVOIR UN POIL  
DANS LA MAIN



*Yolka Lomb*

**Figure 12: Avoir un poil dans la main : être paresseux. Αντιστοιχία με την ελληνική είναι τεμπελάκος, μέχρι να κουνήσει το ένα πόδι, βρωμάει το άλλο.**

SE FAIRE ROULER  
DANS LA FARINE



Figure 13 : se faire rouler dans la farine : se faire avoir. Αντιστοιχία με την ελληνική με έπιασαν κορόιδο (ουκείο επίπεδο γλώσσας), εξαπατώμαι (λόγιο επίπεδο γλώσσας)

TOMBER  
DANS LES POMMES



Figure 14 : Tomber dans les pommes :  
λιποθυμώ. Αντιστοιχία με την  
ελληνική: πέφτω ξερός, πέφτω  
τ'ανάσκελα.

Par Νεφέλη Παπαριστείδη

## Adverbes figés d'origine latine

### L'analyse syntaxique des adverbes figés d'origine latine

Dans une perspective maximaliste (Lamiroy 2008) de la notion de figement (nous considérons comme figées même les combinaisons ci-dessous venant du latin.

**Nature :** dans leur grande majorité, ce sont des locutions adverbiales (exprimant la manière).

**Fonction :** ce sont des compléments de verbes ou de phrase ; dans la grande majorité des cas, elles ont une fonction adverbiale, sauf le cas de “**a priori**” qui fonctionne comme une construction nominale et adverbiale à la fois (ceci dépendant du contexte).

**Niveau de langue :** soutenu/soigné, **forme savante** en contexte journalistique e.g. **de visu** (en français) → **ιδίους όμμασι** (en grec).

Pour garder le même niveau de langue, c'est le grec savant (καθαρεύουσα) qui est préféré au grec moderne, à moins que la locution latine ne soit également utilisée en grec.

**a priori**

•**Équivalence en grec :** εκ των προτέρων, εκ πρώτης όψεως

- **Signification** : à première vue, au premier abord, de prime abord
- **Contexte 1** : A priori, je n'ai rien contre cette proposition.
- **Contexte 2a** : Avec un a priori évident et sans l'avoir visitée, le couple déclara que la maison ne leur convenait pas.
- **Contexte 2b** : Une attitude fondée sur un a priori raciste.

**Nature** : groupe nominal (contexte 1) ou adverbial (contexte 2a et b)

**Équivalence en grec** : εκ πρώτης όψεως (contexte 1), προκατάληψη (contexte 2a et b)

### Vice versa

- **Équivalence en grec** : αντίστροφα, σε αντάλλαγμα
- **Signification** : réciproquement
- **Contexte** : Je te prête mon appartement, vice versa, tu me prêtés le tien.

### Ex aequo

- **Équivalence en grec** : από κοινού, στην ίδια σειρά/κατάταξη (σε περίπτωση ισοβαθμίας)
- **Signification** : égal, sur le même rang
- **Contexte** : Ces deux élèves ont obtenu le premier prix ex aequo.

### Grosso modo

- **Équivalence en grec**: χοντρικά, περίπου, κατά προσέγγιση
- **Signification** : en gros
- **Contexte** : N'entre pas dans les détails et raconte grosso modo ce que tu as vu.

### De visu

- **Équivalence en grec** : ιδίως όμμασι, με τα ίδια μου τα μάτια
- **Signification** : pour l'avoir vu

- **Contexte** : Avant de se décider, il voulut s'assurer **de visu** que la voiture était en bon état.

### Manu militari

- **Équivalence en grec** : με τη βία, δια της βίας
- **Signification** : par la force physique
- **Contexte** : Des perturbateurs pénétrèrent dans les locaux mais ils furent refoulés **manu militari**.

### A fortiori

- **Équivalence en grec** : κατά μείζονα λόγο
- **Signification**:  
à plus forte raison
- **Contexte**:  
Il est incapable de marcher, et **a fortiori** de courir.

### In extremis

- **Équivalence en grec**:  
την τελευταία στιγμή
- **Signification**:  
à la dernière extrémité
- **Contexte**:  
Il devait signer ce contrat, mais **in extremis** il a change d'avis.

### In extenso

- **Équivalence en grec**:  
εξ ολοκλήρου
- **Signification**:  
dans toute son étendue
- **Contexte**:

Cette conférence a été publiée *in extenso*.

### Ex abrupto

- Équivalence en grec:

κατευθείαν, απότομα

- Signification:

brusquement

- Contexte:

Le patron réunit son personnel et *ex abrupto* il leur fait part des changements mis en place dès le lendemain.

### Recto verso

- Équivalence en grec:

μπρος πίσω, η εμπρόσθια και η οπίσθια όψη

- Signification: des deux côtés

- Contexte:

Une feuille imprimée *recto verso*.

### Sine die

- Équivalence en grec:

επ'άοριστον

- Signification:

sans fixer le jour

- Contexte:

Le débat a été renvoyé *sine die*.

### Urbi et orbi

- Équivalence en grec:

στην πόλη και στον κόσμο, urbi et orbi, παντού

- Signification:

en tous lieux

• **Contexte :**

Le pape donne sa bénédiction *urbi et orbi*.

Par Γιάννης Γιαννακόπουλος

**Expressions autour de la question « argent et fortune »**

Elles ont été collectées par Katerina Siani<sup>1</sup> et présentées en cours en 2014.

**Avoir des oursins dans les poches**

Skroutz n'offre pas de cadeaux à ses neveux parce qu'il a des oursins dans les poches.

« Être très avare »

Έχω καβούρια στις τσέπες.

**Couler à flots (l'argent)**

Au ministère de l'Intérieur l'argent liquide coule à flots et ne provient pas uniquement des fonds spéciaux.

<http://oumma.com/14290/front-de-gauche-largent-qatar-na-dodeur>

«être en grande quantité»

το χρήμα ρέει άφθονο,τους τρέχει από τα μπατζάκια

**Coûter les yeux de la tête**

[http://www.purepeople.com/article/sean-penn-son-divorce-lui-coute-les-yeux-de-la-tete-et-le-pousse-a-travailler\\_a71282/1](http://www.purepeople.com/article/sean-penn-son-divorce-lui-coute-les-yeux-de-la-tete-et-le-pousse-a-travailler_a71282/1)

« Coûter à qqch trop cher »

μου κόστισε τα μαλλιά της κεφαλής μου

**Être né avec une cuillère d'argent dans la bouche**

Mon cousin habite dans une villa, il voyage beaucoup, il fait du shopping presque tous les jours. Alors, il est né avec une cuillère d'argent dans la bouche.

« Naître dans une famille riche »

---

<sup>1</sup> Katerina Siani a créé ces deux sites que vous pouvez visionner :

<http://www.mathaino-gallika.com/>

<http://www.actualitebilingue.com/>

et sur facebook:

<http://www.facebook.com/ActualiteBilingue>

<http://www.facebook.com/pages/Mathaino-gallika/226433254080615>

Είναι από μεγάλο τζάκι, τρώνε με χρυσά κουτάλια

Être payé en espèces

<http://www.consulfrance-douala.org/Paiement-des-droits-de,295>

### **Être payé en liquide**

πληρώνομαι με μετρητά

### **Faire la manche**

J'ai crée ce site pour faire connaître ma maladie et pour des raisons financières. Je suis comme un SDF, mais sans visage. Je fais la manche anonymement. Quand tu es schizophrène, il faut savoir que tu vis dans dans une extrême précarité

<http://www.rue89.com/2012/08/07/schizophrène-je-fais-la-manche-sur-internet-234427>

« mendier »

Απλώνω το χέρι, ζητιανεύω

### **Flotter (le drapeau noir) sur la marmite**

Le drapeau noir flotte sur la marmite sarkozienne

<http://critiquesdebonsens.20minutes-blogs.fr/archive/2011/09/24/le-drapeau-noir-flotte-sur-la-marmite-sarkozienne.html> "être dans une situation difficile

τα 'βαψε μαύρα, είναι καζάνι που βράζει. Μαύρα πανιά σε ένα καζάνι που βράζει

### **Jeter l'argent par les fenêtres**

Chaque fois que j'achète des vêtements de mauvaise qualité, je jette l'argent par les fenêtres.

<http://www.express.be/business/fr/economy/lue-doit-cesser-de-jeter-largent-par-les-fenetres/179760.htm>

«Je fais des dépenses»

πετάω τα λεφτά μου από το παράθυρο

### **Payer rubis sur l'ongle**

« Payer argent comptant, cash »

Πληρώνομαι με μετρητά

### **Tuer la poule aux oeufs d'or**

Ceux qui vendent les vacances trop cheres risquent de tuer la poule aux oeufs d'or du tourisme regional



<http://www.les-expressions.com>

« À être trop avide on risque à tout perdre, détruire une source d'abondants profits futurs pour un petit profit immédiat »

Όποιος θέλει τα πολλά χάνει και τα λίγα

### **Vouloir le beurre et l'argent du beurre**

<http://www.expressio.fr/expressions/vouloir-le-beurre-et-l-argent-du-beurre.php>

δεν μπορείς να έχεις και την πίτα ολόκληρη και το σκύλο χορτάτο

### **Aux frais de la princesse**

Tous ces grands malades à immunité systématique nous montrent la voie : soyons fous, exigeons l'impossible et vivons tous aux frais de la princesse !

« Aux frais de l'état ou d'une entreprise dans laquelle on travaille »

### **Être à sec**

Ce soir, week-end de 4 jours, il y a les francos qui commencent mais là je suis à sec pour y aller. Tant pis, un peu de repos me fera pas de mal.

«être dépourvu d'argent»

είμαι ταπί, είμαι πανί με πανί, δεν έχω μία

### **Vache à lait**

Longtemps considérés comme une simple source de devises, pour ne pas dire une vache à lait, leur image a aujourd'hui complètement changé.

« Personne, chose que l'on exploite pour son argent »

### **Mettre à gauche**

Les entrepreneurs préfèrent mettre à gauche plutôt qu'embaucher.

« Économiser de l'argent »

Βάζω (λεφτά) στην άκρη

### **Pour une bouchée de pain**

Des compagnies acquises pour une bouchée de pain : Les compagnies pétrolières qui tiennent aujourd'hui le haut du pavé ont été acquises pour une poignée de dollars au milieu des années 90.

« Très bon marché »

Un outil a été présenté dans ce but : scoop.it

Nous avons visionné la vidéo ci-dessous :

<http://www.tv5.org/cms/chaine-francophone/lf/Tous-les-dossiers-et-les-publications-LF/J-aime-les-mots-les-expressions-1-/J-aime-les-mots-les-expressions/p-11602-Faire-la-manche.htm>

Nous avons, par la suite, travaillé par groupes sur des expressions rassemblées sur scoop.it. Chaque groupe a essayé de comprendre des expressions figées incluses dans un article de son choix et ensuite de les présenter en utilisant le contexte proposé ou en le modifiant.

Voici un fichier contenant des expressions figées :

<http://www.scoop.it/t/expressions-idiomatiques/>